



٠٢ رشا صبا
د. محمد كليم الأركب
د. مدير مكتب الإعمار
د. مدير إدارة العلاقات العامة



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
FOR ACADEMIC COOPERATION
BETWEEN
Al-Zaytoonah University of Jordan
AND
AL WASL UNIVERSITY**

مسودة مذكرة تفاهم للتعاون الأكاديمي

ما بين

جامعة الزيتونة الأردنية

و

جامعة الوصل

Whereas the Al-Zaytoonah University of Jordan , a university established under the laws of Jordan and having an address at Jordan, (+96264291432) (Amman), Jordan (hereinafter referred to as Al-Zaytoonah University of Jordan

تأسست جامعة الزيتونة الأردنية بموجب قوانين الأردن ولها عنوان في الأردن، (+96264291432)، (عمان- طريق المطار)، الأردن، ويشار إليها باسم (جامعة الزيتونة الأردنية)

و

and

جامعة الوصل في دبي، تأسست بموجب قوانين دولة الإمارات العربية المتحدة، ولها عنوان في ، شارع زعبيل، الكرامة، دبي. (يشار إليها بـ "AWU")

The Alwasl university, Dubai, a university established under the laws of UAE, and having an address at Zabeel Road, Al Karama, Dubai. (hereinafter referred to as "AWU")

تسعيان إلى تحسين التفاهم بين مؤسستيهما الأكاديميتين وإقامة تعاون مفيد للطرفين يستفيد منه طلابهم، وقد وافقا على التوقيع على مذكرة التفاهم هذه (المشار إليها فيما يلي باسم "مذكرة التفاهم") كخطوة أولى نحو تحقيق هذه الأهداف المشتركة.

seeking to improve understanding between their respective academic institution and to establish mutually beneficial collaborations benefiting their students, have agreed to sign this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MoU") as a first step toward achieving these shared goals.

وبناءً على ذلك، يتفق الطرفان على ما يلي:

NOW THEREFORE PURSUANT THERETO, the Parties hereby agree as follows:

1- نطاق ومجالات التعاون الأكاديمي

1.SCOPE AND FIELDS OF ACADEMIC COOPERATIONS

(1) يتفق الطرفان بموجب هذا، على تنفيذ البرامج والأنشطة التالية في إطار القواعد واللوائح المعمول بها في كل مؤسسة ورهنًا بتوافر الأموال والموارد، والتي قد تشمل على سبيل المثال لا الحصر:

(1)The Parties hereby agree to implement within the framework of the rules and regulations applicable in each of the institutions and subject to availability of funds and resources, the following programmes and activities, which may include, but not limited to:

(أ) تبادل الطلاب و/أو الأكاديميين والإداريين لفترات قصيرة.
(ب) تعيين ممتحنين خارجيين لامتحانات الشفوية (Viva Voce).

(a)Short term student and/or academic and administrative staff exchanges; exchanges;

(ج) تبادل المنشورات والتقارير والمواد والمعلومات الأكاديمية الأخرى.

(b)appointment as external examiners for viva voce;

(c)exchange of publications, reports and other academic materials and information.

(d) sharing of other activities and programmes in areas of mutual interest, where such sharing shall result in benefit to both Parties.

(2) It is agreed that the terms and conditions of any agreed programme and activity contemplated in this MoU shall be the subject matter of separate written agreements to be negotiated and agreed upon by both Parties and/or any third parties, wherever applicable. PROVIDED ALWAYS the decision whether to initiate and/or implement any programme or activity shall be at the sole discretion of each Party.

(3) The Parties agree to designate, on behalf of each institution, a coordinator whose responsibility will be to supervise the execution of this MoU and to draw up a programmes or activities to be implemented under this MoU, setting out specific provisions concerning the exchange programmes, budget requirements and details of funding. For this purpose, the coordinator for Al-Zaytoonah University of Jordan is the Dean-Faculty of Arts and for AWU is Al Wasl University DVC Office.

2. FINANCIAL ARRANGEMENTS

(1) The Parties acknowledge that in the absence of any specific agreement in writing to the contrary, each Party will be responsible for its own costs and expenses in establishing and conducting programmes and activities contemplated under this MoU, including without limitation its own costs and expenses in travel and accommodation.

3. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

(1) The Parties agree that the ownership of and any other rights relating to intellectual property arising from or in connection with any programme or activity under this Memorandum of Understanding shall be determined on a case by case basis, and shall therefore be specified and agreed for each such programme or activity in a separate written agreement between the Parties.

4. CONFIDENTIALITY

(1) The Parties agree and undertake to keep confidential at all times any information or data that may be exchanged, acquired or shared in connection with any programme or activity conducted pursuant to this MoU save where the same is already in public domain.

(د) تقاسم الأنشطة والبرامج الأخرى في المجالات ذات الاهتمام المشترك، حيث ينتج عن هذا التقاسم منفعة لكلا الطرفين.

(2) من المتفق عليه أن تكون شروط وأحكام أي برنامج ونشاط متفق عليه في مذكرة التفاهم هذه موضوعاً لاتفاقيات مكتوبة منفصلة يتم التفاوض بشأنها والاتفاق عليها من قبل الطرفين و/ أو أي طرف ثالث.

(3) يتفق الطرفان على تعيين منسق، نيابة عن كل مؤسسة، تكون مسؤوليته الإشراف على تنفيذ مذكرة التفاهم هذه ووضع برامج أو أنشطة يتم تنفيذها بموجب مذكرة التفاهم هذه، مع وضع أحكام محددة تتعلق بتبادل البرامج ومتطلبات الميزانية وتفاصيل التمويل. لهذا الغرض، فإن منسق جامعة الزيتونة الأردنية هو عميد كلية الآداب وجامعة الوصل هو مكتب نائب مدير الجامعة للشؤون الأكاديمية.

2. الترتيبات المالية

(1) يقر الطرفان أنه في حالة عدم وجود أي اتفاق كتابي محدد يخالف ذلك، سيكون كل طرف مسؤولاً عن تكاليفه ونفقاته الخاصة في إنشاء وتنفيذ البرامج والأنشطة المتوخاة بموجب مذكرة التفاهم هذه، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر تكاليفه الخاصة ونفقات السفر والإقامة.

3. حقوق الملكية الفكرية

(1) يتفق الطرفان على أن الملكية وأي حقوق أخرى تتعلق بالملكية الفكرية تنشأ عن أو فيما يتعلق بأي برنامج أو نشاط بموجب مذكرة التفاهم هذه يتم تحديدها على أساس كل حالة على حدة، وبالتالي يجب تحديدها والاتفاق عليها؛ لكل برنامج أو نشاط من هذا القبيل، في اتفاق مكتوب منفصل بين الطرفين.

4. السرية

(1) يتفق الطرفان ويتعهدان بالحفاظ على السرية في جميع الأوقات بأي معلومات أو بيانات قد يتم تبادلها أو الحصول عليها أو مشاركتها فيما يتعلق بأي برنامج أو نشاط يتم إجراؤه بموجب مذكرة التفاهم هذه، باستثناء ما هو موجود بالفعل في المجال العام.

5. DURATION AND TERMINATION

(1) This MoU shall take effect on and from the date of execution of this MoU and shall continue to be effective for a period of five (5) years and may be extended for such further period as may be agreed by the Parties in writing.

(2) Notwithstanding clause 5 (1) above, this MoU may be terminated by either Party giving written notice to the other at least two (2) months prior to the proposed date of termination.

(3) Notwithstanding clause 5 (2) above, the provisions of this MoU or any other written agreement in respect of any on-going exchange programme or any other form of cooperative activity under this MoU shall continue to apply until their completion unless both Parties mutually agree in writing to the earlier termination of the programme or cooperative activity.

6. NOTICE

(1) Every notice, request or any other communication required or permitted to be given pursuant to this MoU shall be in writing, and delivered personally or sent by registered or certified post via air mail or by courier or email

5. المدة والإنهاء

(1) تسري مذكرة التفاهم هذه اعتبارًا من تاريخ تنفيذ مذكرة التفاهم، اعتبارًا من تاريخ تنفيذها، وتظل سارية المفعول لمدة خمس (5) سنوات، ويمكن تمديدتها لفترة إضافية بحسب ما يتفق عليه الطرفان كتابةً.

(2) على الرغم من البند 5 (1) أعلاه، يجوز إنهاء مذكرة التفاهم هذه من قبل أي من الطرفين، بتقديم إشعار كتابي للطرف الآخر قبل شهرين (2) على الأقل من التاريخ المقترح للإنهاء.

(3) على الرغم من البند 5 (2) أعلاه، فإن أحكام مذكرة التفاهم هذه أو أي اتفاقية مكتوبة أخرى فيما يتعلق بأي برنامج تبادل مستمر أو أي شكل آخر من أشكال التعاون التعاوني بموجب مذكرة التفاهم هذه، تظل سارية حتى إتمامها ما لم يعلن كلا الطرفين بالتبادل خطياً الإنهاء المبكر للبرنامج أو النشاط التعاوني.

6. ملاحظة:

(1) يجب أن يكون كل إشعار أو طلب أو أي اتصال آخر مطلوب أو مسموح به بموجب هذه المذكرة كتابياً، ويتم تسليمه شخصياً أو مرسلاً عبر البريد المسجل أو المعتمد عبر البريد الجوي أو عن طريق البريد أو البريد الإلكتروني (الذي يجب أن يكون أقر بها الطرف الآخر)

7. MISCELLANEOUS

(1) This MoU may be modified, varied or amended at any time after due consultation and with the written agreement of both Parties.

(2) The Parties acknowledge that all visits or exchange of staff, students or administrators will be subject to compliance with the entry and visa regulations of Jordan and UAE and with the respective Party's requirements with respect to staff and student visits.

(3) This MoU is not intended to be legally binding. It merely expresses the intentions and understanding of the Parties which will form the basis of any legally binding agreement to be drafted and executed in the future.

(4) The Parties hereby agree that they are not bound exclusively by this MoU and shall be at liberty to enter into any separate agreements or arrangements with any third party without reference to the other Party.

(5) The MoU is prepared in English and Arabic Language in two (2) originals, both being equally authentic. Each Party will keep one original. In the event of any divergence of interpretation between any of the texts, the English text shall prevail.

For and on behalf of Al-Zaytoonah University of Jordan
President/ Prof. Mohammad Ahmad Almajali

Date:.....

For and on behalf of Al Wasl University

Chancellor - Prof. Mohamed Abdulrahman

Date:

7. متفرقات

(1) يجوز تعديل مذكرة التفاهم هذه أو تغييرها أو تعديلها في أي وقت بعد التشاور وبموافقة خطية من كلا الطرفين.

(2) تقر الأطراف بأن جميع الزيارات أو تبادل الموظفين أو الطلاب أو المسؤولين ستخضع للامتثال للوائح الدخول والتأشيرة في الأردن والإمارات العربية المتحدة ومع متطلبات الطرف المعني فيما يتعلق بزيارات الموظفين والطلاب.

(3) ليس المقصود من مذكرة التفاهم هذه أن تكون ملزمة قانونًا. بينما تعبر فقط عن نوايا الأطراف وفهمها والتي ستشكل أساس أي اتفاق ملزم قانونًا يتم صياغته وتنفيذه في المستقبل.

(4) يتفق الطرفان بموجب هذه الاتفاقية على أنهما غير ملزمين حصريًا بمذكرة التفاهم هذه ولهما الحرية في الدخول في أي اتفاقيات أو ترتيبات منفصلة مع أي طرف ثالث دون الرجوع إلى الطرف الآخر.

(5) تم إعداد مذكرة التفاهم باللغتين الإنجليزية والعربية من نسختين أصليتين (2) ، كلاهما متساوي في الحجية. سيحتفظ كل طرف بأصل واحد. في حالة وجود أي اختلاف في التفسير بين أي من النصوص ، فإن النص العربي هو المعتمد.

من أجل ونياية عن جامعة الزيتونة الأردنية

رئيس الجامعة / أ.د. محمد أحمد المجالي

التاريخ:.....



من أجل ونياية عن جامعة الوصل

مدير الجامعة / أ.د. محمد عبدالرحمن

التاريخ:.....